



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật XXVII Quanh Năm Năm A Ngày 8 - 10 - 2017**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
 LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
 Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
 (Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối** (Ghi danh trước 6 tháng)

**XỨC ĐẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**

**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**HÃY KIÊN NHẪN**

Đọc qua dụ ngôn Những Tá Điền Sát Nhân xong, bạn có cảm thấy bực không? Tôi bực là vì cách hành xử của ông chủ vườn nho đối với bọn tá điền ác nhân ác đức thật chẳng giống ai cả. Nếu như bạn là ông chủ vườn nho, bạn sẽ cư xử như thế nào với bọn tá điền ác ôn đó? Riêng tôi, tôi sẽ thanh toán chúng nó ngay đầu, khi vừa nghe tin chúng dám đánh đập, ngược đãi, ném đá và giết chết những người đầy tớ của tôi, chứ làm gì có chuyện bỏ qua, rồi còn gửi thêm một nhóm khác, và còn gửi chính con trai của mình đến gặp bọn sát nhân ấy, để rồi chính mình phải đau khổ thêm! Bạn thấy đúng không?

Thế nhưng đó là cách cư xử của con người chúng ta thôi. Còn đối với Thiên Chúa thì khác, Ngài là Đấng từ bi, nhân hậu, chậm bắt bớ và hết sức khoan dung, “*cây lau bị gập, Người không đành bẻ gãy, tim đèn leo lét, chẳng nỗ tắt đi*” (Mt 12:20). Ngài kiên nhẫn với những người tội lỗi, Ngài muốn họ có cơ hội ăn năn sám hối và làm lại từ đầu. Cách cư xử của Thiên Chúa với kẻ tội lỗi lạ lùng lắm, Ngài không xử với chúng ta như chúng ta đáng tội, và không trả oán theo lối của ta. Về điều này, Thiên Chúa đã mạc khải cho chúng ta biết rất rõ qua môi miệng tiên tri Isaiah: “*Tư tưởng của Ta không phải là tư tưởng của các ngươi, và đường lối của Ta cũng không phải là đường lối của Ta. Trời cao hơn đất chừng nào thì đường lối của Ta cũng cao hơn đường lối các ngươi, và tư tưởng của Ta cũng cao hơn tư tưởng các ngươi chừng ấy*” (55:8-9).

Bạn thân mến, qua dụ ngôn Những Tá Điền Sát Nhân, Chúa Giê-su muốn chúng ta học hỏi nơi Ngài, hãy kiên nhẫn trước những lỗi lầm, những khuyết điểm và những bất toàn của người khác. Ngài muốn chúng ta cho những kẻ lầm lạc, và kẻ cả những kẻ thù nghịch với chúng ta có thêm cơ hội để họ sửa chữa và làm lại từ đầu. Chúng mình hãy bắt đầu tập kiên nhẫn với những người gần gũi nhất với chúng ta.

- Con hay cháu của bạn lười biếng kinh sách, cứ đến lúc đọc kinh tối, là chúng chuẩn bị vô phòng học hành, làm bài tập ... XIN HÃY KIÊN NHẪN, đừng mắng nhiếc, đừng chửi rủa, cũng đừng nói những lời trách móc hay xô xiên, làm như vậy chẳng thay đổi được chúng đâu! Nhưng lựa lúc chúng đang vui vẻ, bạn hãy mỉm cười và nói với chúng rằng, “*Ba má đọc kinh một mình là loi quá, nếu con chịu khó làm homeworks sớm một chút, rồi cùng đọc kinh tối chung với ba má, thì chắc là Chúa sẽ vui lắm, và ba má cũng sẽ vui lây!*”
- Con cháu có tật đi lễ, đi nhà thờ trễ, có khi đọc Kinh Vinh Danh rồi bạn mới thấy chúng lò mò vào nhà thờ. XIN HÃY KIÊN NHẪN và bình tĩnh với chúng. Đừng nhăn nhó, đừng quắc mắt nhìn chúng, cũng đừng ca thán hay la mắng chúng. Nhưng xin hãy cầu nguyện tạ ơn Chúa, vì ít nhất chúng cũng đã đến với Chúa và đã vào trong nhà thờ, còn hơn là chúng bỏ lễ đi ra quán nhậu hay đi uống café hoặc đi casino! Lựa lúc nào gia đình quay quần bên nhau, bạn vui vẻ mỉm cười nhắc khéo chúng một câu: “*Cám ơn con đã đến tham dự thánh lễ. Ba má rất vui khi thấy con đến với Chúa như vậy, xin Chúa chúc lành cho con luôn mãi.*”
- Ông xã của bạn ao ước được làm tư tế, lúc nào cũng xông hương, cả trong nhà lẫn trên xe, làm cho nhà cửa và xe cộ toàn mùi khói thuốc lá! XIN HÃY KIÊN NHẪN, bởi vì thói quen xấu đó đã tồn tại cả mấy chục năm nay rồi, bạn có cảm râm, có ca thán, có cần nhăn nhó thì cũng vậy thôi. Xin hãy cầu nguyện, xin Chúa ban cho bạn ơn kiên nhẫn, để lúc vợ chồng vui vẻ với nhau, thì thô thê, nhỏ nhẹ nói với chồng: “*Em nghe bác sĩ nói, người hút thuốc thì bị hại một, còn secondhand smoke, thì bị tai hại gấp đôi đấy. Anh thương vợ thương con thì xin anh bớt hút thuốc đi một chút nha anh!*” Nhưng nhớ trước khi đó ăn một chén xôi và uống ba muỗng mật ong, bảo đảm sẽ thắng 100%, không có con ruồi nào mà lại chê mật cả! Thật đấy!

Khi bạn và tôi bình tĩnh và kiên nhẫn trước những lỗi lầm, những thiếu sót, và những bất toàn của người khác, thì chúng ta sẽ tránh được rất nhiều tội, ví dụ như tội nóng giận, kiêu căng, thóa mạ, phỉ báng, tội khinh thường kẻ khác, tội bất công, lỗi đức công bằng vì mình khóa chặt người ta vào quá khứ của họ, không cho họ có cơ hội vươn lên và sửa chữa. Và khi tránh được những tội mà tôi vừa liệt kê trên, thì cả nhân, gia đình, cộng đoàn dòng tu, giáo xứ và Giáo Hội sẽ sống trong hạnh phúc, yêu thương, bình an, vui vẻ và hiệp nhất!

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, xin Chúa ban cho chúng ta có được trái tim nhân hậu của Chúa, và xin Ngài ban cho chúng ta những ơn cần thiết, để chúng ta kiên nhẫn với nhau và tha thứ cho nhau. Amen!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# HỌC HỎI GIÁO LÝ

## CHƯƠNG BA LỜI ĐÁP TRẢ CỦA CON NGƯỜI VỚI THIÊN CHÚA

### TÔI TIN

#### 29. Tại sao không có mâu thuẫn giữa đức tin và khoa học ?

Dù đức tin vượt lên trên lý trí, nhưng không bao giờ có mâu thuẫn giữa đức tin và khoa học, vì cả hai đều có cùng một cội nguồn là Thiên Chúa. Chính Thiên Chúa ban ánh sáng lý trí và đức tin cho con người. *“Tôi tin để hiểu và tôi hiểu để tin” (Thánh Augustinô).*

### CHÚNG TÔI TIN

#### 30. Tại sao đức tin là một hành vi cá nhân nhưng đồng thời cũng là hành vi mang tính giáo hội?

Đức tin là một hành vi cá nhân, vì đó là sự đáp trả tự do của con người đối với Thiên Chúa, Đấng tự mạc khải. Nhưng đồng thời đó cũng là một hành vi mang tính giáo hội, tính chất này được bày tỏ trong lời tuyên xưng đức tin: “Chúng tôi tin.” Thật vậy, chính Hội thánh tin: qua đó, nhờ ân sủng của Chúa Thánh Thần, Hội thánh đi bước trước, sinh ra và nuôi dưỡng đức tin của mỗi người. Vì thế, Hội thánh là Mẹ và là Thầy. *“Không ai có thể có Thiên Chúa là Cha, mà lại không có Hội thánh là Mẹ.” (Thánh Cyrianô)*

#### 31. Tại sao những công thức đức tin lại quan trọng?

Những công thức đức tin là quan trọng vì chúng giúp ta diễn tả, đồng hóa, cử hành và cùng chia sẻ với những người khác các chân lý đức tin, khi sử dụng một ngôn ngữ chung.

#### 32. Phải hiểu như thế nào về đức tin duy nhất của Hội thánh?

Dù được hình thành do nhiều người khác nhau về ngôn ngữ, văn hóa và phong tục, Hội thánh đồng thanh tuyên xưng một đức tin duy nhất, được lãnh nhận từ một Chúa duy nhất và được chuyển đạt qua một Truyền thống tông đồ duy nhất. Hội thánh tuyên xưng một Thiên Chúa duy nhất –Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần – và dạy một con đường cứu độ duy nhất. Vì thế, chúng ta, cùng một lòng một ý, tin những gì chứa đựng trong Lời Chúa, được truyền đạt hay được viết ra và được Hội thánh xác định là do Thiên Chúa mạc khải.

## CHAPTER THREE MAN'S RESPONSE TO GOD

### I BELIEVE

#### 29. Why is there no contradiction between faith and science?

Though faith is above reason, there can never be a contradiction between faith and science because both originate in God. It is God himself who gives to us the light both of reason and of faith. *“I believe, in order to understand; and I understand, the better to believe.” (Saint Augustine)*

### WE BELIEVE

#### 30. Why is faith a personal act, and at the same time ecclesial?

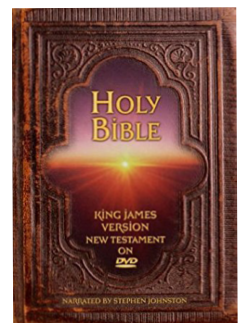
Faith is a personal act insofar as it is the free response of the human person to God who reveals himself. But at the same time it is an ecclesial act which expresses itself in the proclamation, “We believe”. It is in fact the Church that believes: and thus by the grace of the Holy Spirit precedes, engenders and nourishes the faith of each Christian For this reason the Church is Mother and Teacher. *“No one can have God as Father who does not have the Church as Mother.” (Saint Cyprian)*

#### 31. Why are the formulas of faith important?

The formulas of faith are important because they permit one to express, assimilate, celebrate, and share together with others the truths of the faith through a common language.

#### 32. In what way is the faith of the Church one faith alone?

The Church, although made up of persons who have diverse languages, cultures, and rites, nonetheless professes with a united voice the one faith that was received from the one Lord and that was passed on by the one Apostolic Tradition. She confesses one God alone, Father, Son, and Holy Spirit, and points to one way of salvation. Therefore we believe with one heart and one soul all that is contained in the Word of God, handed down or written, and which is proposed by the Church as divinely revealed.





## Đáp Ca



ĐK: Vườn nho của Chúa là nhà Is - ra el. 3



“As you read the *Parable of the Wicked Tenants*, I wonder if you felt distressed. I was quite disturbed by the way the landowner treated the wicked tenants who were truly malicious. If you were the landowner of the vineyard, how would you treat these wicked tenants? As for me, I would thrash them as soon as the news arrived that they dared to beat, mistreat, stone and kill my servants. I would not ignore the situation and continue to send other servants and even my son to these wicked tenants, and thus continue to suffer their disrespect and abuse! Do you agree?

That is the way we humans behave; however, God is different. He is merciful, compassionate, slow to anger and abounding in mercy, “*A bruised reed he will not break, a smoldering wick he will not quench*” (Mt 12:20). He is patient with sinners because He wants us to have the opportunity to repent and to start anew. The way God treats us sinners is quite strange. He has not dealt with us as our sins merit, nor requited us as our wrongdoings deserve. In this regard, God has revealed to us very clearly through the mouth of the prophet Isaiah: “*For my thoughts are not your thoughts, nor are your ways my ways—oracle of the LORD. For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, my thoughts higher than your thoughts*” (55:8-9).

My dear friends, through the Parable of the Wicked Tenants, Jesus wants us to learn from Him to be patient and to tolerate other people’s mistakes and deficiencies. He desires that we let those who have wronged us and who may even be our enemies to have more opportunities to be transformed and to start anew. Let’s start practicing with the people closest to us.

- Your children or grandchildren are negligent about prayer. At the time of evening prayers, they go to their rooms with the excuse of having homework to do. PLEASE BE PATIENT, do not reproach them, do

not swear at them, do not reprimand or criticize them, because that will not help change anything. Wait for a good opportunity when they are happy, and kindly smile at them and say: “*It is quite lonesome when we recite the prayers without you. If you could try to do your homework a little bit sooner so that we could say the evening prayer together as a family, I am sure it would please God greatly and we would be extremely delighted!*”

- Your children or grandchildren have the tendency to come to Mass late, and at times you see them show up in Church when the congregation has already sung or recited the Glory to God. PLEASE BE PATIENT and stay calm with them. Do not grumble, frown, scold or rebuke them. But please pray and give thanks to God that at least they have come to church for Mass, rather than not showing up at all and hanging out at the bar, or playing ball with their friends. Wait for the family gathering when everyone comes together, and again, kindly smile and gently remind them with a brief message: “*Thank you my child/grandchild for coming to Mass. Our hearts are overflowed with joy to see that you came to worship God. May God bless you always.*”

- Your husband thinks he is a member of the clergy, constantly burning incense, both in the house and in the car. However, his incense is actually cigarette smoke which permeates the house and inside the car. PLEASE BE PATIENT, because that bad habit has existed for decades, and even though you complain, protest, or grumble, nothing will change. Please remain steadfast in your prayer, interceding to God to grant you patience, and when you and your husband are in a good space, gently whisper to him: “*I heard the doctor say that second-hand smoke is much worse for a person’s health than smoking itself. Your love for everyone in this family is incredible, therefore, would you please make a sacrifice and smoke less than usual?*” Before you discuss this with your spouse, please remember to eat a bowl of sticky rice with three tablespoons of honey. I guaranteed that you will win 100% because you catch more flies with honey! Trust me!

When you and I remain calm, patient and tolerant of other people’s mistakes and omissions, we will avoid many sins. For example, anger, arrogance, slander, insult, resentment, condemning others, injustice, prejudice and discrimination towards others for the things that they did in the past, and failure to give them the opportunity to change. And if we are able to stay away from the sins that I have listed above, we as individuals, families, religious communities, parishes and the Church will live in happiness, love, peace, joy and unity!

Let us pray for one another, that God may grant us a merciful heart, and may He give us the necessary graces that we may be patient with one another and forgiving of one another. Amen!

**Rev. Ansgar Phạm, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

**1. Họp Phụ Huynh Học Sinh:** Ban Giám Hiệu kính mời Quý Phụ Huynh Học Sinh đến họp đầu năm theo lớp, ngày giờ và địa điểm cụ thể như sau:

- **Chúa Nhật 8 tháng 10:** Từ Lớp 3 cho đến Lớp 6: 12:00-1:10 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn, 1:10-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.
- **Chúa Nhật 15 tháng 10:** Từ Lớp 7 cho đến Lớp 12 (ThêmSức 1): 12:00-12:45 pm: Họp chung tại Nhà Nguyễn, 12:50-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

**2. Nhận Hình Lớp Thêm Sức và Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu:** Xin quý phụ huynh đến văn phòng giáo dục lãnh hình & DVD vào Chúa Nhật, từ 9:30AM đến 12:00PM.

**3. Năm học mới 2017-2018,** Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:45pm - 1:30pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

**4. Ban Điều Hành Thừa Tác Viên Lời Chúa** trân trọng kính mời tất cả quý thành viên đến tham dự:

- Buổi họp lúc 7 giờ 15 tối thứ bảy 14/10/2017 tại phòng Lavang.
- Buổi tĩnh tâm lúc 4 giờ chiều thứ bảy 21/10/2017 tại nhà Nguyễn. Sau đó tham dự thánh lễ mừng quan thầy thánh sử Luca lúc 6:00 PM tại nhà thờ lớn.

**5. Trường Giáo Lý Việt Ngữ:** Để đảm bảo trật tự an toàn trong các giờ học ngày Chúa Nhật, các phụ huynh học sinh sẽ không được đưa con em mình tới tận cửa lớp hoặc vào bên trong lớp học. Ban Giám Thị sẽ kiểm soát trước cổng ra vào tòa nhà và nếu quý phụ huynh nào cần liên lạc với giảng viên hoặc con em mình, ban giám thị sẽ dẫn quý vị vào văn phòng giáo dục để có thể được giúp đỡ giải quyết mọi vấn đề. Xin quý huynh huynh thông cảm và tuân theo nội quy này để đảm bảo an toàn cho con em của quý vị trong giờ học.

**6. Đóng Tiền Niên Liễm:** Trong tuần này, Ban Tài Chánh sẽ gửi thư báo về số tiền mỗi gia đình đã đóng góp cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2017 tới ngày 1 tháng 10 năm 2017. Chắc chắn trong khi làm việc và trong việc in ấn sẽ không tránh khỏi những sai sót, vì thế, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em thông cảm và xin đến văn phòng để Ban Tài Chánh điều chỉnh lại.

**7. Mừng Lễ 100 Năm Đức Mẹ FATIMA:** Bồn mạng Hội Hiệp Sĩ Fatima. Ban điều hành Hội Kính mời tất cả quý hội viên, đến tham dự ngày sinh hoạt mừng lễ bồn mạng hội bắt đầu lúc 4:00 pm chiều thứ 6 ngày 13/10/2017 tại nhà thờ lớn. chương trình sinh hoạt gồm: viếng mình thánh chúa, tĩnh tâm, kính 3 mệnh lệnh fatima, xưng tội. thánh lễ tạ ơn Sau thánh lễ có tiệc mừng bồn mạng Hội tại phòng TÔMA Thiện với quý cha, quý soeurs và quan khách.

**8. Cha Tuyên Úy và Ban Chấp Hành của Chi Hội Bảo Trợ Ôn Thiên Triệu Nhà Chúa Thánh Giuse Khang** trân trọng kính mời quý Hội Viên, quý Ân Nhân và Cộng Đoàn Dân Chúa đến tham dự buổi tĩnh tâm lúc 9 giờ sáng dưới sự hướng dẫn của cha Giám Đốc Hội Bảo Trợ Ôn Thiên Triệu Nhà Chúa, LM Giuse Vũ hải Đăng, SDD, và thánh lễ mừng quan thầy vào lúc 10 giờ sáng thứ Bảy 21 tháng 10 năm 2017 tại Nhà Nguyễn Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Sau thánh lễ xin kính mời toàn thể quý vị dùng bữa cơm trưa thân mật tại phòng Thánh Tô-ma Thiện. Rất mong được gặp gỡ và được đón tiếp quý vị và gia đình trong ngày mừng lễ Quan Thầy của Chi Hội.

## THỈNH NGUYỆN THƯ NGƯNG DỪNG TIỀN THUẾ TRỢ CẤP PHÁ THAI

Qua lời kêu gọi của Đức Tổng Giám Mục và sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ. Đoàn Kha Luân Bồ được phép tổ chức lấy chữ ký của giáo dân để lập thỉnh nguyện thư lên Chính phủ chấm dứt việc cung cấp ngân sách để hỗ trợ cho chương trình phá thai qua tiền thu thuế của chúng ta.

- Lấy chữ ký bắt đầu từ Thứ 7 ngày 30-9/17 đến hết Tháng 12 Năm 2017. Sau các Thánh lễ thứ 7 lúc 6 pm và các Thánh lễ Chúa Nhật lúc 7. 9. và 11 giờ am

- Các bàn lấy chữ ký đặt tại Hội đường.

Vi công việc kéo dài, được phép Cha Xứ, Xin mời gọi các ca đoàn, các đoàn thể vui lòng cung cấp nhân lực phụ trách lấy chữ ký.

Chương trình này là phò sự sống và hạn chế tối đa việc phá thai, một hành động nghịch lại giáo lý Công giáo. Xin Cộng đồng tích cực tham gia.

Điều cần lưu ý :

- Công dân có quốc tịch, có đăng ký đi bầu mới được ký thỉnh nguyện thư.

- Công dân có quốc tịch chưa đăng ký đi bầu không được đăng ký. Muốn ký thỉnh nguyện thư phải đăng ký bầu cử trên online Track your ballot at

<https://multnomah.i3ballot.net/>.

## CHÚC MỪNG

Quý Cha, quý Sơ, HDGX, và toàn thể giáo dân cùng chúc mừng Hội Hiệp Sĩ Fatima mừng kính Bồn Mạng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Đức Mẹ Fatima, ban cho quý vị và gia đình sức khoẻ dồi dào và tình đoàn kết khăng khít, để hăng say phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Cụ Ông Phanxicô Xaviê Phạm Xuân Rung

Sinh ngày 21 tháng 1 năm 1922

Tại Lý Nhân – Nam Định – Bùi Chu - Việt Nam

Đã được Chúa gọi về Nhà Cha

Lúc 2:30 sáng ngày 27 tháng 9 năm 2017

Portland, Oregon - Hưởng Thọ 93 tuổi



Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng toàn thể gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương đón nhận linh hồn Cụ Ông Phanxicô Xaviê về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

16 Trần Văn Sang & Dương Thanh Huyền  
17 Trương Ngọc Hùng & Lê Quang Thúy Diễm

Ngày 15 tháng 10 năm 2017

**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA**

Ngày 8 tháng 10 năm 2017

- 1 Anderson G Roland & Phạm Yên
- 2 Đặng Vũ Nghĩa & Nguyễn Thị Mỹ Hằng
- 3 Đào Ngọc Phi & Nguyễn Thanh Thảo
- 4 Đinh Bảo Thụy Martin & Lưu Bảo Huyền Kelly
- 5 Đinh Tường Duy & Sơn Thị Mỹ Hằng
- 6 Lam Quang Minh & Huỳnh Nhật Loan
- 7 Ngô Minh Tâm & Nguyễn Thị Khanh Hà
- 8 Nguyễn Kenny & Nguyễn Kim Ngân
- 9 Nguyễn Dã Thịnh & Nguyễn Thị-Thanh Mai
- 10 Nguyễn Dũng Peter & Nguyễn Linh ThụyDiem
- 11 Nguyễn Hữu Hoàng & Phan Như Tuyết Dung
- 12 Nguyễn Hữu Thomas & Nguyễn Mai Danielle
- 13 Nguyễn Văn Hiền & Nguyễn Thiên Trâm
- 14 Phan Duy Cường & Nguyễn Thị Hà
- 15 Trần Tước Tyler & Phú Tuyết Nhung

- 1 Đinh Mạnh Tiến & Phạm Hồng Vanlynn
- 2 Đinh Minh Tuấn & Nguyễn Thu Anna
- 3 Lâm Giang Nathan & Phạm Jannet
- 4 Lê Cường & Trần Thị Bích
- 5 Lê Quang Cường & Nguyễn Thị Quỳnh Vy
- 6 Nguyễn Anthony Lộc & Đặng Minh Trang
- 7 Nguyễn Đức Randy & Vũ Thị Theresa
- 8 Nguyễn Hữu Đức & Đỗ Hữu Mỹ Quang
- 9 Nguyễn Kính Tôn & Phạm Thảo Trang
- 10 Nguyễn Ngọc Phương &
- 11 Nguyễn Quốc Tuấn Aden & Đào Thị Yên Dung
- 12 Nguyễn Thanh Bình & Vũ Thụy Dung
- 13 Nguyễn Xuân Hòa & Phan Thị Lan
- 14 Phạm Ngọc Tung & Nguyễn Thị Thu
- 15 Trần Thiện Trân & Thân Thùy Lan
- 16 Trần Thiện Trí & Trần Thị Trang Thanh
- 17 Vũ Hữu Cường & Nguyễn Ngọc Thanh

**Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:**

<b>Tiền Giỏ I</b>	<b>Ý Nguyện-Bảo Lựt</b>	<b>Quỹ Ôn Gợi</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$7,375.00	\$100.00	\$10,753.00	\$3,709.00	\$2,620.00	\$24,557.00



**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 8 - 10	Thứ Hai 9 - 10	Thứ Ba 10 - 10	Thứ Tư 11 - 10	Thứ Năm 12 - 10	Thứ Sáu 13 - 10	Thứ Bảy 14 - 10	Chúa Nhật 15 - 10
<b>Chúa Nhật Thứ 27 QN</b>					Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Callistô I, GHTđ	<b>Chúa Nhật Thứ 28 QN</b>

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 10**

06/10/1984	Pham Van Hen	04/10/2007	Peter Vũ Duy Thịnh
15/10/1988	Nguyen Van Kha	08/10/2008	Martha Trần Thị Lành
25/10/1993	Trần Văn Tư	28/10/2008	Phillippe Trần Đ Tiến
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	16/10/2010	Phêrô Trần Hắc
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	17/10/2010	Maria Nguyễn Thị Hoàng
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	28/10/2010	MariaTêrêsa KimChi Phạm
03/10/1997	Dương Tôn Hoàng	31/10/2011	Antôn Vũ Văn Sang
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	21/10/2012	Tôma Nguyễn Phú Đức
05/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	21/10/2014	Giuse Phạm văn Vân
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	22/10/2014	Anna Nguyễn thị Thúy
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	25/10/2014	Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	01/10/2015	Maria Nguyễn Thị Phi
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập	06/10/2015	Giuse Đỗ Văn Lãnh
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	14/10/2015	Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
04/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê	28/10/2015	Helen Nguyễn Thị Ngợi
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín	29/10/2015	Phêrô Vu Yên Viên
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết	13/10/2016	Anna Nguyễn Kim Định
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình	23/10/2016	Annê Nguyễn Thị Trong
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh	31/10/2016	Anna Nguyễn Hồng Thanh
15/10/2005	Đôminicô Nguyễn Đồng		
22/10/2005	Tạ Minh Triết		

# Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN  
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ  
BÁC SĨ MORITA  
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN  
ĐƯỢC THẢO TRƯNG XANH  
CÓ VẤN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN  
SÂM HOA KỲ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh táo hóa cơ thể

**ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO**

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

**THAI NHAI CŨU - COLLAGEN**

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

**LISCIARE:**

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào da bị, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD  
NATURAL HERBALGROW  
LOVER'S CARE  
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

**TRUKKA:**

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lượng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

**FAIRLUCENT:**

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25-35.

**AUTHENT CREAM**

- Là một pha chế với thành phần mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh, mịn màng, cải thiện độ ẩm, giảm nếp nhăn, săn nhão, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhó, chảy xệ.

**TÓ YẾN GOLDEN NEST**

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

# Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100%  
\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.
- \* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**

**WE BUY HOUSES**  
No need to spend thousand on repair.  
Let us take that burden !

**SANG VU**  
Your Local Real Estate Investor

**CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.**

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.



**CALL US TODAY  
503 - 908 - 4117  
sang.vu125@gmail.com**



**KNIGHT OF COLUMBUS  
FUNDRAISING**  
Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh nghiệm về sửa chữa, làm mới trong ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý đồng hương vừa ý.  
Xin gọi hay nhắn tin:  
**503-810-8436**

**People are Looking For  
Your Business.**  
"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"

**HOAN'S**  
GENERAL CONTRACTING INC  
CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED  
**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident  
**Tel : 503 453 - 6784**  
email : kevinpham487@yahoo.com

**Bán nhà được giá  
Mua nhà vừa ý**  
#1 REMAX  
Công ty REMAX:  
- Kinh nghiệm - Tận tình  
- Trung thực - Riêng tư  
**Tony Cao**  
**503-734-5531**  
tcao@equitygroup.com



# Scripts Cards

# Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

**HÔNG PHÁT**  
Your Neighborhood Food Center

**HÔNG PHÁT FOOD CENTER**

**HÃNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG**  
**Thủy Nga Phone**  
2366 S. Ming Rd, San Jose, CA 95122, USA  
Customer Service: 24/7  
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171  
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: [MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



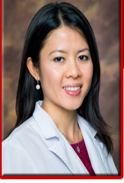
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

**Giờ Mở Cửa**  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA  
➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**  
**ĐỖ Vũ v Thảo**



Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân

# TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

**Dzuy T. Nguyen**  
Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law  
Estate Planning  
Personal Injury  
Intellectual Property  
Will, Trust, Probate  
Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE \$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning  
Only Visit Our  
Salem, OR Office  
503-344-4633 (ext 111)

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyễn Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351-1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232-1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**DỊCH VỤ DU LỊCH**  
 - Đưa đón sân bay, đi casino  
 - Đi thi bằng Nail  
 - Đi khám bác sĩ  
 - Bằng quốc tịch v v ...  
 Giá cả hợp lý, vui vẻ  
 Phục vụ ân cần chu đáo  
 Xin liên hệ:  
 (971) 901 - 7484

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 - đối diện King Bakery  
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
 Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐĂNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
 (503) 442 - 7535  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com